

III. Jednání.

V popředí galerie, klenuti staré budovy, rozpadávající se. Tu a tam tráva a keře. Za oblouky břeh a výhled za Volhu, Šero, jak za deštivého počasí, K večeru.

3. Akt.

Vorn Gallerie und Gewölbe eines zerfallenden Gebäudes. Sträucher, Gras allenthalben. Hinter den Mauerbogen sieht man das Ufer und die Wolga. Regnerischer Spätnachmittag.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Con moto. ($\text{♩} = 66.$)

Vla.

mf Cor.

S

 ηf

sf

2

OE

 f

Harfa.

my

нар

accel.

f

1 (♩ = 112.)

Fl. *p*

Vla. II. *p*

Kudrjáš.
Kudrjasch.

Přij-de bou - řel!
Ein Ge-wit - ter!

Kuligin.

(Kuligin vchází s Kudrjášem pod klenbu.)
(Kuligin tritt mit Kudrjasch unter das Gewölbe)

Krá - - - pe!
Re - - - gen!

Do - bře, že je kde se
Bra - vo, die Ru - i - ne

p

Vla. marc.

Kud.

A co li - du na bul - vá - ru!
Kommt zu Eh-ren bei Re - gen-wet-ter!

Kul.

scho - vat!
steht noch!

Zdá se, že se vše-cko na - hr - ne sem;
Uns-re wei - sen Vá - ter reis - sen nichts ein.

f

(pod klenntím procházející se utíkají)
(Leute von der Promenade flüchten herein)

Kud.

Kl. Vla.

mf *cresc.* *mf*

Vom

Kud.

Kup - co - vé jdou na - pa - rá - dě - né.
Sonn - tags - cor - so läuft man scha - ren - weis.

Ob. Vla.

mf *f*

Kuligin.

f

A - vi - da! Ta - dy je vy - ma - lo - vá - no! Mi - sty
Ge - mül - de, an ein paar Stel - len noch kennt - lich. Sieh nur:

Tr. Ob. Vla.

f *p*

Kudrjasch.
Kudrjasch. *mf*

2

Vy - ho - ře - lo. Po po - zá - ru
(rozhlíží se po stěnách) Der Schreckli - che. Was man hier in
(betrachtet die Wände)

Kul.

je to znát. Je to Ge - hen - na, pe - kel - ný o - heň?
Zar I - wán. Die - ser „Schreck - li - che“ wuß - te zu herr - schen.

Fl. Vla.

pp *f* *p*

2

4

Kud. *ne - o - pra - vi - li.*
Ruß - land herr - schen nennt!

Kul. *Vše - ho dru - hu li - dé,*
Drum gibts auch so vie - le,

Ob. Cl.

Kud. *In Tak, bra - chu mi - lý!*
je - der Fa - mi - li - e.

Kul. *do ně - ho pa - da jí.*
die ihn hier nach - ah - men.

Vla. *Tak, tak, do - bres to po - cho - pil.*
Stellt die Feu - er der Höl - le vor.

Kud. *Všech dů - stoj - no - stí!*
Dies an - dre Bild nun.

Kul. *Ta - ky, So ist's.*

Kul. *Ta - ké mou - ře - ní - no - vé!*
Und da bra - ten die Sün - der!

C. B.

(Vstoupí Dikoj: všichni se před ním uklánějí a uctívě se před
(Dikoj kommt. Alle machen ihm ehrfürchtige Verbeugungen)

Kud. ta - ky mou - ře - ní - no - vé
Die Ty - ran - nen bra - ten drin.

Tr. Cor.

p

Timp.

Red.

něho stavějí)

Dikoj.

(♩ = 66.)

3

Ce - lé - ho mne to
Bis auf die Kno - chen

Kudrjáš.
Kudrjasch.

mf 3

Sa - vjo - le Pro - ko - fji - či!
Saw - jol Pro - kof - je - witsch!

(ke Kudrjášovi)
(zu Kudrjasch)

Di. po - kro pi - lo. Od - raz o - de mne! Od - raz!
naß ge - wor - den. Wirst du wei - ter gehn! Wei - ter!

Sm. f

f

Di. Co na mne le - zeš? Mož - ná, že ne - chci
Solch ei - ne Frech - heit! Statt auf mei - ne

fp

f

Red.

Di. sTe - bou a - ni mlu - vit!
An - re - de zu war - ten!_

Pří - mo ry - pá - kem se že - ne
Viel - leicht hab ich kei - ne Lust, mit

p *f* *p*

Kudrjás.
Kudrjasch. *mf* *3*

Bou - re zde ča - sto bý - va - jí.
Frank - lins Er - fin - dung kennt ihr doch?

do ho - vo - ru!
dir zu re - den.

f *fp* *p*

Kud. Hro - mo - svodů ne - má - me!
Blitz - ab - lei - ter nennt man sie!

Di. Ne - smy - sl!
Un - sinn das!

Ne - smy - sl!
Un - sinn das!

Nu, a ja - ké pak
Nun - was gehn sie mich

f *sfz* *f* *mf* *3* *3*

4 **Meno mosso.**

Ku. *0 - ce - lo - vé!*
 Di. *Ge - wit - ter gibts auch hier!* (zlostně) (zornig) *f* *3*

máš ty hro-mos-vo-dy?
an- die Blitz-ab-lei-ter? 4 **Meno mosso.**

Co dál?
Nun gut! *mf* *cresc.*

Un poco più mosso.

Ku. *0 - ce - lo - vé ty - če.*
 Di. *Nützlichwärs sie ab-zu-lei-ten.* *f* *3*

Slyšel jsem, že ty - če.
Ab-lei-ten? Und wie denn? *mf* *cresc. e accel.*

Un poco più mosso.

Tempo I.

Ku. *man diese Stübe auf Dächer setzt u.ä.)* *mf*

Di. *Nie víc!*
Nichts mehr!

Co dál?
Was solls?

Co dál?
Sosprich! **Tempo I.**

p *peresc.* *3*

Meno mosso.

Ku. *E - lek - tří - na!*
 Di. *E - lek - tri-scher Ausgleich!*

(Podkasává se)
(auf Kudrjasch losgehend) *3* *3* *3* *3*

A co je bouř - ka po tvo-jím ro - zu - mu?
Was sind Ge - wit - ter, nach dei-ner Auffas-sung? **Meno mosso.**

f *p* *3* *3* *3* *3*

(zlostně zadupá nohou)
(stampft zornig mit dem Fuß auf)

Di.

Ja - ká pak e - lek - tří - na?
Ausgleich? E - lek - trischer?

Ja - ká e - lek - tří - na?
O du Göt - zen - die - ner!

Cl.

cresc. e accel.

5 Più mosso. (♩ = 129.)

Di.

Vi - da!
Sieh mal!

Po - tom
Solch ein

Di.

nej - si lou - pež - ník?
Räu - ber spricht mich an?

Bou - ře je za trest na nás a - bychom
Ge - wit - ter, das sind Strafen, daß wir die

(přesvědčivě)
(mit Überzeugung)

Hfe.

Cor.

pp

mf

acc.

Di.

moc bo - ží po - ci - ťo va - li!
Macht Got - tes zu füh - len be - kommen!

A tychceš ty - če - mi
Und mit Er - findungen,

Tr.

f

Sm.

acc.

Di. *ne-bo ro-žni ně - ja-ký-mi pro - ti ní se brá - nit? Co jsi ty? Jsi*
mit deinen Stä-ben willst du nun die heil - samen Strafen hin - dern? Sind wird denn Tar-

cresc. ff

Kudrjas. *Meno mosso.*
Kudrjasch. *mf*

Di. *Ta - tar? Sa - vjo - le Pro - ko - fji - či!*
ta - ren? Wür - di - ger Bür - ger - mei - ster!

ff poco rit. *Meno mosso.*

2^{da}

Ku. *Va - še slo - vut - no - sti! Děr - ža - vín pra - ví: „Mé tě - lo*
Ihr ver - gaßt das Wort des Dich - ters Der - schá - vin: „Von Wür - mern

f

Cor. Vla.

Ku. *roz - pa - dne se vprach, však ro - zum*
wird mein Leib ver - speist, Doch die Blit - ze

Più mosso.

(mávně rukou a chce odejít)

Ku. hro - mem svlád! "be-herrscht mein Geist!" *accel.* (winkt ihm zum Abschied, will gehn)
 Dikoj. (divoce) (wild)
 Tr. VI. *f* 6 *accel.* 6 *Più mosso.*
 Di. Po-drž-te ho! Hal-tet ihn doch! Ta - ko - vý fa - le - šuý mu - ži - ček! *Picc.*
 Ruft mir denn kei - ner die Wa - che her!
cresc. *cresc.* *f*
 Di. (náhle obrátí se k lidu kolem stajícím) (zu den Leuten, die umherstehn)
 Dar-mo, pro-klat-ci, člo - vě - ka ve hřích
 Ihr seid wirk-lich zu gar nichts gut! Pack ihr!
 8 6 3
 Di. (ku Kudrjášovi) (zu Kudrjasch) 7 (♩ = 112.) *mf*
 u - vá - dí - te! Pře-sta - lo pr - šet?
 Tu - ge - die - be! Der Re-gen hat auf-ge-hört?
 Cor. Vc. *f* 6 3 *pp*

(ledabyly) *mf* (leichtin) **Un poco più mosso.**

Ku. *Zdá - se. (napodobnje Kudrjáše.) (macht ihm nach)*

Di. *Schein - bar. mf*

Un poco più mosso.

vi. *Zdá - se. bar. p pp*

Di. *f² 3*

Jdi a po-dí-vej se! A to si řek - ne:
Geh, schau nach! Nein, das steht und sagt nur:

Vla. f² 6

Di. *„Zdá - se!“ „Schein - ber!“ dim. pp*

(Dikoj odchází všichni za ním. Scéna je nějakou chvíli prázdná. Pod klenutí hbitě vstoupí Varvara, přikrčuje se a vyhlíží ven.)
 (Dikoj ab, alle folgen. Die Szene bleibt eine Zeit lang leer. Dann tritt Barbara auf, eilig, nach allen Seiten sich umblickend.)

Kudrjáš: (nevrací se)
Kudrjasch: (lachend)

3

Pře - sta - lo.
Auf Wie - der - sehn!

ppp allargando

$\text{♩} = 60$ (zastavuje se v hloubi sceny s Kudrjášem.)
(Boris wird im Hintergrund von Kudrjasch aufgehalten.)

pp Hfa. *rit.*

8 **Allegro.** *rit.*

Varvara: (kývá na Borise)**Barbara:** (macht Boris zeichen.)(přijde k ní)
(kommt zu ihr)

mf *3*

Psst, Psst! Zdá-se, že je to on! (přijde k ní)
Pst, Pst! Bo - ris, hör doch auf mich! (kommt zu ihr)

Sm. *mf* Str. *f* *p*

Varvara: (s chvatem)**Barbara:** (hastig)

mf *3*

Co si poč-nem s Ka - tě - ri - nou? **Boris:** (ustrašen) A - le ho - to - vé ne - ště - stí!
Ach, wie ist's nun ab - zu - wen - den? (erschreckt) Ich weiß kei - nen Rat. Was soll mit

Co se dě - je?
Sprich! Was gibts denn?

mp *vi.*

3

Nic ji - nak! Muž se jí vrá - til, víš už o tom?
Kat - ja sein! Ihr Mann ist heu - te heim ge - kom-men! *mf*

p

Ne - vím!
Wirk - lich!

Va. Ba.
A Ka-tě-ri-na je pro-stě ne svou!
Sie ist da-von ganz wie von Sin - nen!

Ach,
Ach, to jí už
nie-mals mehr

mf

Va. Ba.
Ach, ty! Pos-lyš mne pře-ce!
Ach, du! Hör mich doch lie-ber!

Ce-lá se chvě-je,
Ka-thin-ka zit - tert,

nes pa trím!
seh ich sie!

f *p* *mf*

Va. Ba.
jak by jí zim-ni - ce lom-co - va - la!
wird wie vom Fie-ber ge - schüt - telt,

Je ble - dá, po - tá - cí se
irrt hin und her im

Va. Ba.
po do - mě, jak by ně - co hle - da - la!
Haus, als ob sie et - was such - te!

O - či má jak ší - le - ná!
Ach wie sind die Wan - gen blaß!

rit.

9 Meno mosso.

mf $\text{♩} = 63$

Va. Ba. *3* *2*

Dnes ráno za-čá-la pla - kat, stá - le vzly - kat: Ach! ba - ěuš - ky.
 Heut früh be-gann sie zu schluchzen, und zu wei nen: Ach! Mut - ter - chen!

cresc. *accel.* *cresc.*

Red.

Va. Ba. *5* *3*

Co si mám po-čít? Ta - ko - vých vě - cí na - tro - pí
 Was soll nun ge-schehn? eh noch ein schlimmes Un-heil kommt

p

Va. Ba. *mf* Boris.

Že, pra - vim ti,... že
 Ja, gehts so fort, so

Ach, bo - že, co si po - čít?
 Fürch - test du noch ein Un - heil?

4 *4* *4* *4*

Va. Ba. *2* *5*

pra - ští se - bou o zem a všech - no mu po - ví.
 kniet sie, kniet zu Bo - den und beich - tet ihm al - les.

cresc. *4* *4* *4* *4*

Va. Ba.

Boris. (ulekne se) (betroffen)

U ní je všech - no mo - žné!
Bei ihr ist al - les mög - lich!

Je - li mo - žná?
Ist das mög - lich?

p *accel.*

Va. Ba.

mf

Ma - min - ka si to - ho všim - la po - řád na ni kou - ká,
Und da - bei sitzt nun die Al - te, lau - ert wie ein Raub - tier,

cresc.

10 Più mosso. (♩ = 96)

Va. Ba.

ja - ko zmi - je kou - ká, a jí je zto - ho hůř!
lüft von ihr kein Au - ge, bis sie sich ganz ver - rät!

Ob.

f

Va. Ba.

Tu jdou! Ma - min - ka jde s ni - mi
Da ist sie, hin - ter ihr die Mut - ter!

ff

(Boris vyjde z podloubí) (Hřmí z dálky)
(Boris versteckt sich, Kudrjasch bei ihm) (Ferner Donner)

Va.
Ba.

Scho - vej se!
Acht ge - ben!

Hfa. Cel.

f

Katěrina. (vběhne, chopí Varvaru za ruku a drží křečovitě)
Katherina. (läuft herein, packt Barbara bei der Hand und hält sie krampfhaft fest)

Ach,
Ach,

f

11

Ka.

Var - - - va - ro!
Bar - - - ba - ra!

Ka.

Žena. (z lidu)
(Ein Weib aus dem Volk.)

Mo - je smrt!
Ach, mein Tod!

Ně - ja - ká zens - ká
Welch ein Ge - wit - ter!

cresc.

(ke Katěrině)

Varvara.
Barbara.*f*Nu do - sti, do - sti!
Sei doch ver - nünf-tig!

Ze.

ná - ra - mně se bo - jí!
Gott, war-um zürnst du so!

SBOR.

Tenor.

*f*Vi - da, kra - sa - vi - ce!
Got - tes Straf - ge - rich - te!

Bass.

Co ko - mu sou - ze - no,
*Nie - mand ent - zie - he sich*to - mu, ne - u - te - če!
dem Ge - rich - te Got - tes!

Cor.

Katěrina.**Katherina.**Ne - mo - hu,
*Angst hab ich,*Srd - ce mne bo - lí!
*Angst vor den Blit-zen!***Varvara.****Barbara.**Vzmuž se!
*Kopf hoch!*Vzpa - ma - tuj se!
*Nichts ge-schieht dir!**cresc.*

Vivo.
Kudrjaš. (v pozadí jeho Boris vesele)
Kudrjasch. (heiter zu Katja, hinter ihm Boris)

SBOR.

f Ce - ho se bo - ji - te, pro - sim vás!
 Fürch - tet den Blitz nicht, er meint es gut!

Tenor. *f* Ej, kra - sa - vi - ce!
 Bass. *f* Ach, Straf - ge - rich - te!

Vivo.
ff vl. *f* Fl.

12
 Ku. Kaž - dé kvit - ko ra - du - je se a vy se scho - va - vá - te?
 Je - des Blüm - lein dankt dem Him - mel, Ihr nur habt Angst und zit - tert!

Katerina (shledne Borise)
Katherina (erblickt Boris)

Poco meno mosso.

(přikloní se k Varvaře a vzlyká)
 (neigt sich zu Barbara, schluchzt)

Ach, — Co tu je - ště chce? Či
 Ach, — was will er denn noch hier? So

rit. *p*

Ka.

je mu to - ho je - ště má - lo? Či
 ist es ihm wohl noch zu we - nig, so

Cor. *sf*

Kat.

je mu to - ho ješ - tě má - lo jak já se mu - čím?
 ist es ihm wohl noch zu we - nig, was er mir an - tat?

Varvara. (Vstupuje Dikoj s Kaban. a. Tichonem.)

Barbara. (Dikoj, Kabanicha, Tichon treten auf.)

U - tiš se po - kle - kni, po - mod - li se.
 Ru - hig doch, ru - hig doch, bet ein we - nig.

Cl. *fp* *cresc.*

Dikoj (ke Kabaně ukazuje na Katěrinu)

Dikoj (zur Kabanicha, indem er auf Katja weist)

Ja - ke pak mu - že mít
 Sieh nur die hat wohl be -

Pos. *f*

Di.

zvlá - štní hří - chy?
 son - dre Sün - den.

Tymp. *f* *sfz*

Kat.

Kateřina.
Katharina.

Hříš - ná jsem před Bo - hem, před vá - mi!
Seht auf die e - len - de Sün - der - in,
Hříš - ná jsem!
Seht auf mich!

Cl.
Vla.
dim.

14 Meno mosso.

Kat.

Což
Wie,

jsem se Vám
schwur ich nicht

Hfe.
ff

Cor.

Rea.

(v dalie hrmí)

Kat.

ne - za - pří - sa - hla,
heil - ge Eid - schwü - re,
že se na ni - ko - ho, a - ni
daß ich nie - man - den auch nur

Sm.

Più mosso.

Kat.

ne - po - dí vám za tvé ne - pří - tom - no - sti?
an - sehn wür - de, so lang du nicht zu - rück bist?

A
Und

Kat.

víš - li, co jsem nem-rav - ná____ bez te - be____ u - dě - la - la?
 weißt du, als du ab - ge - reist warst, was dann die Sündin ge - tan hat?

Kat.

Hned prv - ní noc... jsem
 Gleich in der er-sten Nacht... ich

Varvara.
Barbara. *f*

Ne - ví, co mlu - ví.
 Bringt sie nach Hau - se!

Tichon. *f*

Fl.Ob. *mlč, Schweig!* ne - ní tře - ba!
Will nichts wis - sen!

Kat.

z do - mu u - te - kla a ce - lých
 schlich vom Hau - se fort und gan - ze

Kabanicha.

No, mluv, mluv, když jsi již za - ča - la!
 Nun sprich nur, wenn du schon an - fiengst!

cresc.

Kat.  15 (vzlyká, Tichon chce ji obejmout.)
(Sie schluchzt. Tichon will sie umarmen.)

— de - set no - cí s ním se ton-la - la.
— zehn Nüch-te ver - bracht' ich mit ihm.

Ka. 

S kým? — S kým? —
Mit wem? Mit wem?
Dikoj. 

Ským? —
Mit wem?



Kat. 

Varvara.
Barbara.

S Bo - ri - sem
Bo - - ris

Vždyť o - na lže — ne - ví, co mlu - ví,
Bringt sie nach Hau - se, sie spricht im Fie - ber!



Kat. 

(blesky a údery hromu.)
(Blitz und Donnerschläge.)

Gri - gor - ji - - čem!
Gri - gor - je - - witsch!



(padne beze smyslu v náruč mužovu.)
(fällt bewußtlos dem Gatten in die Arme.)

Timp. 

(plna zloby)
(zornig)**f** Kabanicha.

Syn - - - ku
Söhn - - - chen,
Cor.

Ka. doč - kal jsi se!
sagt ichs nicht im - mer!
Tichon. f
Ka - tě - ri - no!
Ka - tha - ri - na!
(údery hromu)
(Donnerschläge)
ff

16 Presto. (♩. = 96)(Katěrina náhle se vytrhne Tichonovi a vběhne do bouře Vsiichni zmateně prchají.)
(Katharina reißt sich jäh von Tichon los und stürmt in das Gewitter hinaus.)

Timp.

Piano introduction for the first system, featuring a treble and bass staff with complex arpeggiated figures and a key signature of three flats.

Poco meno mosso. ($\text{♩} = 96$)

Opona. Vorhang.

First system of the musical score, starting with the tempo and rehearsal mark. It includes staves for Viola, Horn, and Piano.

Second system of the musical score, continuing the instrumental parts.

Third system of the musical score, concluding with an "attacca" marking.

Proměna.

Volha; osamělé místo na břehu; hustý soumrak přechází v noc.

Verwandlung.

Die Wolga. Einsame Gegend am Ufer. Spätdämmerung, in Nacht übergehend.

17 Meno mosso.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

нар *fp* *rit.* *pp* *rit.*

Più mosso. (♩ = 96) (Silně se setmělo) (Dunkel) (Tichon za nim Glaša s lucernou vyběhne a rozhlíží se) (Tichon, hinter ihm Glascha, die eine Laterne trägt und umherspäh.)

Tichon. *mf* *f*

Ach Gla - šo! Co mů - že být hor - ší - ho! Ut - lou - ci ji
 Ach Gla - scha! Es kann nicht mehr är - ger sein! To - des - stra - fe

Ti.

to je má - lo! Ma - min - ka po - ví - dá: „Do ze - me za ži - va ji
 ist zu we - nig! Hör, was die Mut - ter sagt: „Le - bend be - gra - ben in die

Ti. *Meno.*

za - ko - pat, a - by svou vi - nu smy - la! „
 Er - de, das wär die rech - te Stra - fe! „

Ti.

The musical score is for a vocal solo (Ti.) and piano accompaniment. The vocal line is in G major, 4/4 time, and features triplet rhythms. The piano accompaniment is in G major, 4/4 time, and features a steady eighth-note bass line and a treble line with triplets and chords. The tempo is marked 'mf' (mezzo-forte) and 'accelerando' (accelerando). The lyrics are in German and Czech.

mf

A - le já ji mám rád,
Doch ich hab sie ja lieb,

accelerando

lí - to je mi je-nom
scheu mich, sie nur mit dem

accel.

Glaša. (odbíhá za Tichonem)
Glascha. (*hinter Tichon her*)

Glasena. (winter hymn)

Soprano:
 Ka - tě - ri - no!
 Ka - tha - ri - na!

Alto:
 (odbihá)
 (ab)
 pr - stem se jí dot - knout.
 Fin - ger zu be - rüh - ren.

Piano:
più mosso
p
 Cor.

Varvara.

Barbara.

18

(Kudrjáš chvatně vstoupí, za ním Varvara)
(Kudrjasch in *Hast* auftretend, hinter ihm Barbara)

Varvara.
Barbara.

Na zá-mek mne za - ví - rá
Ja, sie sperrt die Tü - ren zu,

The image shows a musical score for a scene from 'The Cherry Orchard'. It features three staves: a vocal line for Varvara (soprano), a vocal line for Barbara (soprano), and a piano accompaniment (piano). The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The time signature is 3/4. The score begins with a measure rest for Varvara, followed by a vocal entry for Barbara. The piano accompaniment enters with a rhythmic pattern. The score includes dynamic markings such as *f* (forte) and *sfz* (sforzando). The lyrics are in Czech and German, with the German text in italics. The score is numbered 18 in the top left corner.

Var.
Bar.

tý - rá. —
quält mich. —

Řek-la jsem jí:
Und ich im-mer:

„Ne - za - ví - rej - te mne
„Sperrt nicht ab, gebt Frei-heit,

Va. Ba. *bu - de zle! sonst wird's arg!* *Ob.* *mf* *Vi.* *Bu - de zle! Sonst wird's arg!*

Va. Ba. *Bu - de zle! "Sonst wird's arg!"* *fp*

Va. Ba. *mf* *Po - uč mne, jak mám ted' žít? Kudrjaš. Kudrjash.* *Lehr mich nun, wie ich jetzt le - ben soll!* *Jak žít? Nur weg!* *p*

Allegretto. *6/16* *Va. Ba.* *U - té - ci? Vorwärts denn!* *mf* *Kud.* *Ted' Schnell, u - té - ci! weg von hier!* *Allegretto.* *6/16* *Vla. Fg.* *mf* *tp*

(♩ = ♩.)

Va. Ba. *f* (Rychle zajdou.) (Schnell ab.)

V no - vý - ve - se - lý ži - vot!
Vor - wärts ins fröh - li - che Mos - kau!

Kud. *mf*

V Mos - kvu ma - tič - ku?
Fliehn wir nach Mos - kau!

pp

Ob.

19

Glaša (z dálky).
Glascha (von ferne).

p

Ka - tě - ri - - - -
Ka - the - ri - - - -

Tichon (z dálky).
(von ferne).

p

Ka - tě - ri - - - - na!
Ka - the - ri - - - - na!

19

Cor.

Fl.

ppp

Ob. *p*

dim.

Katěrina (volně vyjde z protivné strany).
Katherina (kommt langsam von der andern Seite). *p*

Ne!
Nein!

Gl.

pp

Kat. *Ni-kdo tu ne-ní, co as chu-dák dě-lá?*
Nir-gends zu fin-den. Ach, was tut wohl der Arm-ste?

rit.

Lento. (♩ = 60.) (jako v zapomenutí) *mf*
 (wie entrückt)

Kat. *Ob, Vla d'am. Vi-dět se sním, roz-lou-čit, Fl.*
Sáh ich ihn nur, ein-mal noch,

p

Kat. *pak pře-ba zem-řít!*
und nach-her ster-ben!

pp

red.

Kat. *Vždyť mi tím ne-ní u-leh-če-no!... Tak jsem se-be za-hu-bi-la,...*
Daß das Ge-ständ-nis gar-nichts hel-fen, kei-nen Frie-den brin-gen will!

f

pp

Kat. *se-be o čest při-pra-vi-la!*
Nur Ent-ehr-ung brach't es mir!

p *mf* *f*

Kat. 20

p

A - no! Se - be o čest, je - mu po - ko - ře - ní!
 So ist's! Nur Ent-ehr-ung und auch ihm nur Schande!

ff

Kuligin (z blízka za jevištěm).
 (nahe hinter der Szene).

f

La - la - la - la la - la la - la - la la - la - la
 La - la - la - la la - la la - la - la la - la - la

p mf f ff

Katěrina (příkrčí se).
 Katherina (krümmt sich unter seinem Blick).

(Přejde, zadívá se na Katěrinu.)
 (Geht vorüber, sieht Katja lang an.)

Vzpo-me-nu si,
 Ach, wie freundlich

Kul. la - la - la - la.
 la - la - la - la.

Fl. *mf ff f*

Kat. (prudce)
 (jäh) *f*

jak ke mně ho - vo - řil?
 sprach mir mein Bo - ris zu,

Jak mne li - to - val?
 war so mit-leids-voll.

Nev-zpo-me-nu!
 Nichts mehr weiß ich.

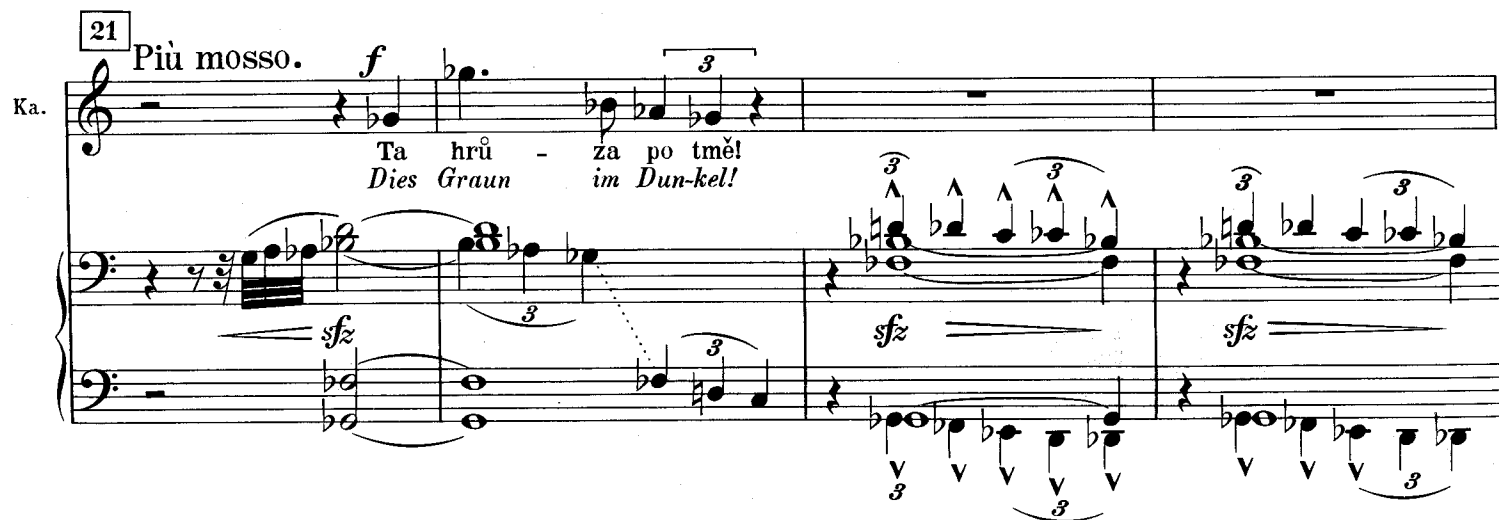
Andante.

Ka. 

Ach, ty no - ci, jak jsou mi tě - žké!
 Ach, die Näch - te, die sind so schau - rig!
 Vši - chni jdou
 Al - le gehn

Ka. 

spat tak leh - ce, i já jdu!
 leicht zu Bet - te, auch ich geh,
 A - le jak bych se do mo - hy - ly kla - dla.
 doch mir ist's wie ins Grab hin - ein zu sin - ken.

21 Più mosso. 

Ta hrů - za po tmě!
 Dies Graun im Dun - kel!

Ka. 

Ně - ja - ký hluk!
 Und solch ein Lärm!

Adagio. (♩ = 58)

Ka. 

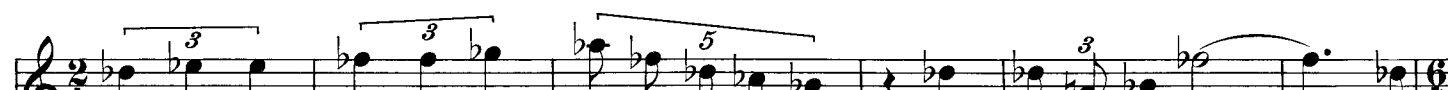
*) **Chor** (von fern, ohne Text)
Sopran *pp* 
Alt. *3* (bez textu) 
Tenor. 
pp 

A to zpi-vá-ní!
Wie Ge-sang ist das!

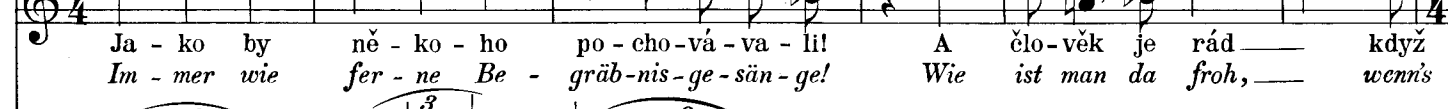

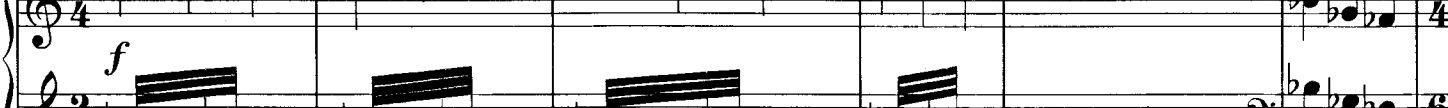
SBOR. 
pp 

Adagio. (♩ = 58)


fp a tempo 
pp 

Ka. 

Ja - ko by ně - ko - ho po - cho - vá - va - li! A ělo - věk je rád — když
Im - mer wie fer - ne Be - gräb - nis - ge - sän - ge! Wie ist man da froh, — wenn's


f 


(♩ = 92)

Ka. 

ko-neč-ně je svět-lo!
endlich wie-der tagt!

VI. 
f 
Vc. Fg. 
mf 

VI. 
f 


*) Zpívat na polo u polo.
Zwischen u und o zu singen.

(přejde podnapilý chodec, zadívá se na ni)

(Ein Betrunkener kommt, sein Blick haftet auf Katja, die sich schmerzlich krümmt.)

Katěrina.

Katherina.

Ob.

f *rubato* *p*

Proč se tak cho - va - jí?

Wie nur die Leu - te schau'n!

Ka.

p

Ří - cá se,
Starr auf mich.že ta - ko - vé žen - ské za - bí - je - li!
Sie wis - sen's und wol - len mich ganz ver - nich - ten!

Ka.

p

Kdy - by mne tak vza - li a ho - di - li do Vol - hy!
Ach, wenn sie's nur tä - ten, mich heu - te noch um - bräch - ten!23 *Meno mosso.* (♩ = 69)*espr.*

Ka.

mf *cresc.*

A - le tak žij, žij!
Doch da heißt's: Le - be!Žij, žij! A
Le - be! und

Ka.

muč se se svým hří - chem! Však už jsem zmu - če - na!
 quäl dich mit der Sün - de! Weh, ich er - trags nicht mehr!

mf

f *p*

Ka.

A dlou - ho - li mám se
 Wie lan - ge noch soll ich

cresc. *f* *accel.*

Ka.

mu - čit?
 lei - den?

24

Adagio. (♩ = 54)

Nu,
 Was

p *rit.* *pp dolcissimo*

Cl. Sm.

Ka.

nač mám tu je - ště žít? Nu?
 such ich im Le - ben noch, was?

rit. *sf* *Vivo.*

rit. *sff* *rubato* *accel.*

Kat.

Nu nač? Nic ne-po-tře-bu-ji.
O Gott! Nichts will ich mehr,

Meno.

Kat.

Nic mi ne-ní mi-lo. A - ni to bo-ží svě-tlo
nichts kann Freude machen! Nicht ein-mal Got-tes Son-ne

ff p accel.

25 Adagio. (♩. = 54) p

Kat.

mi ne - ní mi-lo. A - le smrt
macht mir Freu-de. Doch der Tod

rit. sff pp VI. con sord. VI. Ob.

Kat.

ne-přichá-zí. tou-žíš po ní: o - na ne při chá - zí!
kommt ja gar nicht. Dumagst ru-fen,- und doch kommt er nicht!

mf Cl. Fag. c.i.

Kat. *(v zanícení)*
(ekstatisch)

kdy-bys as - poň z dá - li mne u - sly - šel!
wenn doch mei - ne Stim - me zu dir drän - ge!

rit.
cresc.

Maestoso.

Kat. *f*

Vy vě - try buj - né!
Ihr wil - den Lüf - te!

Do - ne - ste mu ža - lost - ný můj
Brin - get dem Ge - lieb - ten mei - nen

f

Kat. *stesk!*
Ruf!

Cor.

[27] *p dolce*

Ach ba - ťu - šky stý - ská se mi,
Ach, Leu - te, mir ist so ban - ge.

(přistoupí ku břehu a volá ze všech sil)
(tritt ans Ufer und ruft mit aller Kraft)

f

ži vo - te můj, ra - do - sti mo - je,
Stern ü - ber mir, mäch - ti - ger Stern, mein

ppp
cresc. e rit.

Sm. c. sord.
Streich. con sord.

Kat. du - še má, jak tě mám rá - da! O - zvi se! Ach, o - zvi se!
Schick - sal du, wie ich dich lie - be! Ant - wor - te! Ach, ant - wor - te!

Boris. (vystoupí, nevidí jí z počátku)
(tritt auf. Zuerst bemerkt er sie nicht)

Vždyť je to je - jí hlas!
Him - mel! Da ruft sie ja!

p cresc.

Kat. O - zvi se, ach, o - zvi se!
Antwor - te, ach, ant - wor - te!

Bo. Ká - - - - - to!
Kat - - - - - ja!

Tutti ff espr.

Kat. (padají si do náruče)
(umarmen einander)

Bo. Pře - ce tě je - ště vi - dím!
Seh ich dich noch ein - mal wie - der!

p Fl.

28 *Meno mosso.*

(Katěrina pláče na jeho hrudi; zůstanou v němém objetí)
(Katja weint an seinem Hals, sie bleiben in stummer Umarmung)

a tempo

pp dim. rit. ppp Streich. con sord.

Fag. Fl. Smyčce Sord.

mf ppp

Vc.

C.i.

(vzpamatuj se)
(besinnen sich)

29

Katěrina.
Katharina.

Boris.

Ne - za - po - něls na mne?
Hast mich nicht ver-ges - sen?

Sve - dl nás Bůh!
Das füg - te Gott!

Jak bych měl za-pom-nět, co
Lieb-ste, wasdenkst du denn, - ver-

29

Più mosso.

(prudee)
(heftig)

Ne, ne!
Nein, nein!

Chťe - la jsem ně-co ji - né - ho
Et - was ganz an-dres wollt ich dir

Più mosso.

mys - lš?
ges - sen!

Kat.

Bo.

Kat. ři - ei. *mf* Nez - lo - bíš se na mne?
sa - gen. Bist du mir nicht bö - se?

Bo. Proč bych se měl
Ach, wie sollt' ich

fp *f* *fp*

Kat. Nech - tě - la jsem tvé - ho zla! Ne - by - la jsem se - be moc - na,
Zür - ne nicht, daß ich's ver - riet! Ich war mei - ner selbst nicht mäch - tig,

Bo. zlo - bit?
bö - s sein!

fp *p* *p*

30 Kat. když jsem vše - chno pro - zra - di - la. *f* A - le ne, a - le ne!
als ich's so her - aus - sag - te. A - ber nein, a - ber nein!

p

Kat. *mf* Chťe - la jsem ti ně - co ji - né - ho ři - ci. *mf* Co bu - deš
Woll - te dir ja et - was an - de - res sa - gen. (rychle se vzpamatuje) (besinnt sich schnell) Jagt dich dein

p *fp* *p* *pp*

Kat. *Allegretto. (♩. = 69)*
 dě - lat? Co ste - bou?
 O - heim weg von hier?

Boris. *mf*
 Strýc mne vy - há - ní až na Si - bíř!
 Zu ei - nem Ge - schäfts - freund nach Si - bi - ri - en!
Allegretto. (♩. = 69)

Kat. *dolce rit.*
 Vez - mi mne s se - bou!
 Nimm mich doch mit dir!

Bo. *a tempo*
 v Kjach - tě!
 Chi - nas!

Kat. *f*
 Jed' s Bo - hem, ne - trap se pro mne.
 Hab nur um mich kei - ne Sor - ge!

Bo. *f*
 Což já jsem vol - ný
 Mit mir steh't's ja nicht

Bo. *mf*
 pták!
 schlimm!

Bo. *mf*
 Což bych já o so - bě u va zo val!
 Ich flieg da - von und die Welt ist of - fen!

Bo. *mf*
 A - le -
 A - ber -

Bo. *p cresc.*

31 **Meno mosso.****Katěrina.**
Katharina.Mu - ěí mne,
Laß mich nur,

Bo.

co bu - de sTe - bou? Co stehy - ní?
was willst denn du hier an - fan - gen?31 **Meno mosso.**

Cor.

pp

Vc. C.B.

Kat.

za - ví - rá na mne vši - chni se dí - va - jí,
laß mich nur. Wenn die Leu - te mich nur nicht so

vl.

Kat.

do o - ěí se mi smě - jí, te - be mi
böš und ver - ächt - lich an - sähn, und gar die*accel.*

Kat.

vy - ěí - ta - jí,
Mut - ter quält mich.**Boris.***mf*chví - le - mi je
Manch - mal ist erA co tvůj muž?
Und dein Mann?*pp*

Kat. *Più mosso.* *f*

las - kav, hned se zas zlo-bí. Pi - je!
freund - lich, gleich da - rauf bö-se. Schlägt mich!

accel. *f* *f*

Kat. *32 Moderato.* *(zamyšli se)* *(in Nachdenken versinkend)* *mf*

Mne bi - je! A - le ne! Vždyť mlu-vím
Dann trinkt er! A-ber nein! Im - mer von

ff *sf* *Vla.sord.* *p*

Kat. *Adagio.* *(♩.=50)*

stá-le ně - co ji - né - ho! Chtě-la jsem ti ně - co ji - né - ho ří - ci...
an-der'n Din-gen re - de ich! Woll-te dir doch et-was an - de - res sa gen...

Cl. *Cor. ingl.*

Kat. *(teple)* *(warm)* *2*

Stýs - ka-lo se mi po to - bě. A hle,
Bo - ris, mir war so bangnach dir, und sieh,

pp *Cl. Vla.* *ppp*

Un poco più mosso.

(dělnsky)
(kindlich)

Kat.

ny - ní jsem tě o pět u - vi - dě - la! Poč - kej, poč - kej,
 nun hab ich dich doch noch wie - der - ge - sehn! War - te, war - te,

dim. rit.

Kat.

co jsem ti chtě - la ří - ci... Vhla - vě se mi to ple - te...
 wollt ich denn dies dir sa - gen? Al - les dreht sich im Kop - fe...

33

p

Kat.

Boris. *mf* na nic si ne - mo - hu vzpo - me - nout,
 Kann mich an nichts mehr er - in - nern,

Už mám čas! čas!
 Nun ist's Zeit!

Kat.

mf Poč - kej hned - le ti to po - vím! Až půj - deš ces - tou
 War - te, gleich will ich dir's sa - gen! Wenn du nun weg - gehst,

(mírně)
(still)

p *pp*

(♩ = 80) (setmělo se docela)
(Es ist völlig dunkel geworden)

Kat. 
 dej kdž - dé - mu žeb - rá - ku al - muž - nu, žád - né - ho ne - o - pomeň!
 gib, gib je - dem Bettler ein Al - mo - sen, kei - nen ver - giß mir, bit - te!

CHOR.
 Sopran. 
 Alt 
 Tenor. *pp* (Zpívá se hláskou polo U polo O jako, vzdech Volhy)
 (hinter der Szene, wie ein Seufzer, der Wolga auf einen Vokal gesungen, der zwischen O und U liegt) 
 Baß. *pp* 


pp Vla. Fl. Cor.
ff

Kat. 
 A ny - ní dej se na se - be po - dí - vat na - posle - dy!
 Und jetzt noch ein - mal, laß dir zum letz - ten - mal ins Ge - sicht sehn!


p Hfe.

Kat. 
 Co to zpí - va - jí?
 Horch, was sin - gen sie?


pp
ff
mf

Kat.

Bud' s Bo - hem! Nuž jdi! Bud'
 Leb wohl denn! Nun geh! Leb

pp
ff

Kat.

Bo - hem!
 wohl denn!

34

f

Red. Boris.

O kdy - by vě - dě - li, jak těž - ko se lou - čím!
 Nichts ist so grau - en - voll als von dir weg - zu - gehn!

mf
cresc.

Bo. (Zachází)
(Im Abgehen) *mf*

Jak těž - ko se lou - čím!
So von dir weg - zu - gehn,

Jak těž - ko se lou - čím!
nichts ist so grau - en - voll,

Sopran Alt.
(Zdálky beze slov) *pp*

Tenor. (von ferne, ohne Text) *pp*

Baš. (Zdálky beze slov) (von ferne, ohne Text) *pp*

pp

Katěrina (prudce)
Katharina (heftig)

(připlíží se na pokraj břehu)
(näherst sich dem Ufer)

A je - ště zpí - va - jí!
Im-mer noch sin-gen sie!

Těž - ko.
grau-en-voll.

rit.

rit.

rit.

rit.

Lento. (♩ = 63.)

Kat. 35 *mf* 3 *tr* 3
 Ptáč-ci při-le-tí na mo-hy-lu, vy-ve-dou mlá-dě-ta
 Um das Grab werden Vö-gel flat-tern, mit ih-ren Jun-gen,

p *tr* *tr* *tr*

Kat. a kvít - ka vy-kve-tou, čer-ve-ňouč ká,
 auch Blu - men blüht in mir da, pur-pur-ro - te,

Fl. *tr* *Cl.* *tr* *Fl.* *tr*

mf *p*

Kat. modroučká, žlutoučká.
 hell-blau-e, gold-gel-be.

Fl. *tr* *Ob.* *tr* *Cl.* *tr*

mf

(plíží se k řece)

Kat. Tak ti - cho, tak krás - ně!
 So schön ist's, so ru - hig,

Vla. *tr* *Ob.* *tr* *Vla.* *tr* *Cl.*

Un poco più mosso. (skříží ruce skočí do řeky)
 (kreuzt die Arme und springt in den Strom.)

Kat. Tak krás - ně! A tře - ba um - řít!
 so schön ist's! Und doch heißt's ster - ben!

f *f* *p* *fff*

Kuligin (na druhém břehu)
(auf dem andern Ufer) *ff*

Hej - loď - ku sem!
Ho - Hil - fe her!

Ně - ja - ká žens - ká sko - či - la do vo - dy!
Hol - la, da sprang ein Weib in den Fluß hin - ab!

36 Con moto. (♩=80.) *fp*

Glaša. (Z různých stran chvátají lidé s lucernou)
Glascha. (Von allen Seiten kommen Leute mit Laternen) *f*

Hej - loď - ku sem!
Ho - Hil - fe her!

Tichon. *f*

Dikoj (přichvátá slucernou)
(eilt mit einer Laterne herbei) *f*

ba - ťuš - ky
Leu - te, ihr

Kdo to vo - lá?
Schnell, den Kahn los!

Kabanicha (přichází za Dikým; zadržuje Tichona)
(hält Tichon fest) *f*

Ne - pus - tím!
Nein, sag ich!

ba - ťuš - ky, to je ji - stě o - ha!
Leu - te, das kann nur mei - ne Frau sein!

Pust - te mne!
Laßt mich doch!

Ka. Stá - lo by za - to se - be zni - čit!
Das wür - de gra - de noch da - für - stehn!

Ti. Vy jste ji za - hu - bi - la
Ihr habt mein Weib ge - tö - tet,

37

Ka. Co ty? Nej - si při smy - slech?
 Ti. *Schweig'still, du ver - sün - digst dich!*

Vy vy jen sa - mot - ná!
 Ihr habt sie um - ge-bracht!

37

ff

(Dikoj přináší mrtvou Katěrinu.)
 (Dikoj bringt die tote Katja.)

Ka. Ne - víš ským mlu - víš?
 Weißt du nicht, mit wem du sprichst?

Ob. Tr.

f

f

Fl.

Meno.

(Dikoj položí mrtvou Katěrinu na zem.)
 (Dikoj legt die Leiche auf die Erde.)

Vi.

Tichon. (Padá na Katěrinu.)
(*fällt auf die Leiche nieder*)

Adagio. (♩. = 54)

38

(vzlyká)
(schluchzend)

Ká	-	tǎ!	Ká	-	tǎ!
<i>Kat</i>	-	<i>ja!</i>	<i>Kat</i>	-	<i>ja!</i>

Dikoj.

(Dikoj odchází rozrušen.)
(Dikoj *erregt ab.*)

Zde má-te svou Ka-tě-ri-nu.
Eu-re Ka-tha-ri-na war es.

Adagio.

Allegro.

Kabanicha.

 ηf

Dě - ku - ji vám,
Dank, ihr Leu - te,

(Lid's hruzon se dívá na mrtvolu.)
(Die Leute seh'n mit Entsetzen auf die Leiche.)

39

Prestissimo. (*Vivo.*) $\text{♩} = 92$

Kabanicha. (uklání se na všechny strany.)
(*verbeugt sich nach allen Seiten.*)

rubato

Piano introduction in 3/4 time, key of B-flat major. The right hand features a melodic line with eighth notes and quarter notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and triplets.

40

Opona padá zvolna

Maestoso. (♩ = 69)

Vorhang fällt langsam

Vocal staves for Soprano (Sopr.), Alto (Alt.), Tenor (Ten.), and Bass (Bass.). The tempo is Maestoso (♩ = 69). The Soprano part begins with a forte (ff) dynamic. The lyrics are "(beze slov) (ohne Text)". The piano accompaniment is marked ff.

40

Maestoso. (♩ = 69)

Piano accompaniment for the vocal section. It features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand. Dynamics include ff, marc., and f.

Continuation of the vocal staves. The Soprano part has a long, sustained note. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic pattern.

Continuation of the piano accompaniment. It includes a section marked "dim." (diminuendo) and ends with a forte (ff) dynamic. The piano part features a triplet in the right hand.